

The logo consists of a stylized orange arrow pointing to the right, composed of two overlapping triangles.

Mignoned **ar Brezhoneg**

DANEVELL OBEREREZH 2020
RAPPORT D'ACTIVITÉ 2020

Mignoned ar Brezhoneg

Association loi 1901, créée en 2013, dont le siège social est situé à Séné (56).

L'objet de l'association Mignoned ar brezhoneg, dont le nom signifie en breton « les ami-e-s de la langue bretonne », est d'être un outil au service de la société civile et de l'économie pour promouvoir la langue bretonne. L'objectif de l'association est ainsi de proposer différents services et prestations afin d'apporter des solutions aux acteurs de la société bretonne (et particulièrement auprès du monde associatif et entrepreneurial) pour une réappropriation de la langue.

Depuis décembre 2016, l'association a ouvert un bureau au sein du Ti ar Vro de Vannes, et a embauché une salariée en contrat à durée indéterminée.

L'activité de l'association lors de l'année 2020 a été concentrée sur le projet STAL.BZH, notamment sur la promotion, l'amélioration et l'animation de la plateforme mais aussi sur la création d'outils à l'intention des professionnels.

L'association s'est également préparée à l'organisation de l'édition 2021 de Gouel Broadel ar Brezhoneg et de la onzième édition du tremplin musical An Taol-Lañs. C'est, à ce jour, le seul tremplin de musiques actuelles en langue bretonne.

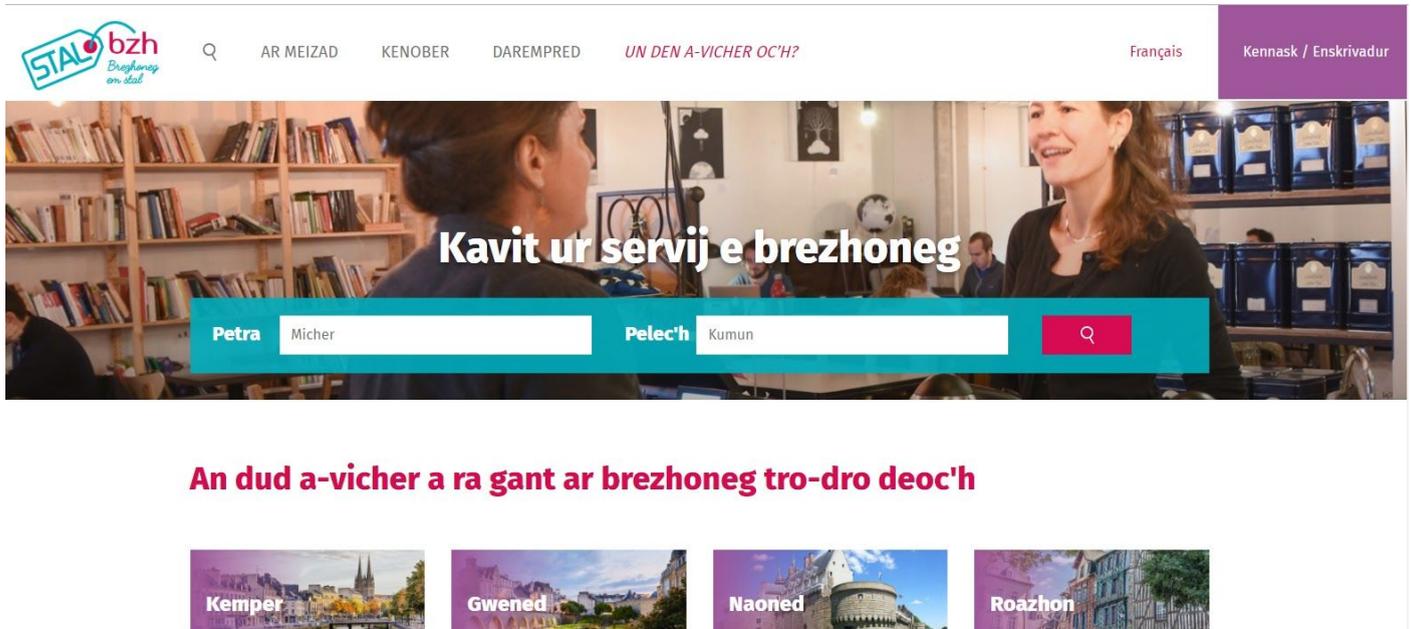
Nous avons proposé des initiations itinérantes à la langue bretonne et des sorties nature bilingues lors d'événements organisés par des tiers.

L'association s'occupe également d'une boutique en ligne proposant au grand public des articles valorisant l'utilisation de la langue bretonne (T-shirt, badges, affiches, sacs, jeux de société, cartes de vœux...).

L'année 2020 a été bien évidemment marquée par l'épidémie de Covid-19 et les projets ainsi que l'activité de l'association ont été fortement perturbés par cet événement qui a affecté chacun et chacune.

Stal.bzh

Stal.bzh est un outil numérique permettant la rencontre entre les initiatives pour la langue bretonne émanant de professionnels et la demande des consommateurs brittophones ou sensibles à la langue bretonne. Développée sous forme de site internet mis également de PWA (Progressive Web App), la plateforme est consultable en ligne comme sur smartphones Android et Apple.



Le consommateur a maintenant à sa disposition un annuaire précis de toutes les entreprises, associations ou professions libérales participant à la promotion de la langue bretonne à travers leur activité ainsi que le détail des initiatives et actions menées en faveur de la langue par chaque professionnel.

Le·a professionnel·le référencé·e voit son activité valorisée et bénéficie d'une visibilité supplémentaire pour toutes ses actions en faveur de la langue bretonne.

Stal.bzh a été conçu et créé à 100% en Bretagne. Le site internet et l'application ont été développés par l'entreprise Digimob (Quimper), le logo a été conçu par Comès Design (Nantes), le travail graphique et les photos d'illustrations ont été réalisées par Krank Du (Plougastel-Daoulas), le film promotionnel a été réalisé par Valiseo (Brest et Vannes).

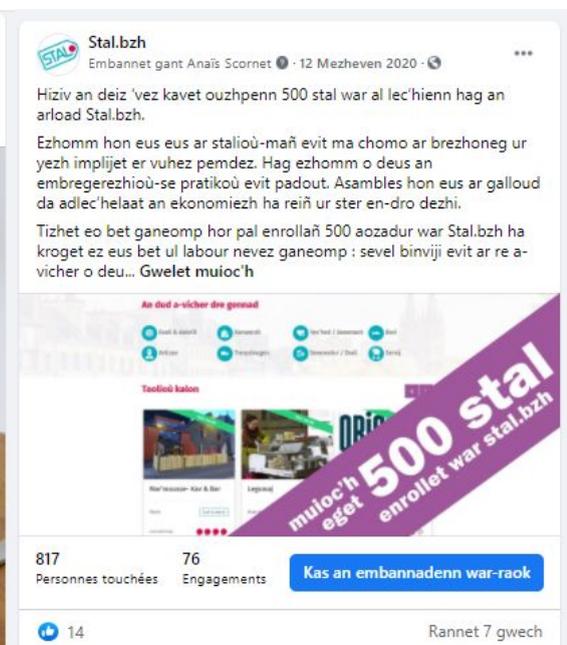
Le projet a été financé à 50% par l'Union Européenne via le FEDER mais également par le mécénat d'entreprise, par une campagne de financement participatif et par les fonds propres de l'association.

Conçu fin 2017, ce projet a fait l'objet d'un travail important de la part de l'association en 2020 :

- nous sommes passés de 250 fiches professionnelles en 2019 à 540 fiches fin 2020,
- nous avons poursuivi la diffusion d'autocollant STAL.BZH qui permettent aux commerces de valoriser leur engagement pour la langue bretonne,



- le site et l'appli STAL.BZH a été amélioré avec l'ajout de raccourcis vers des applications GPS depuis chaque fiche et la possibilité pour les professionnel·le·s de revendiquer une fiche. Ce travail a été réalisé avec l'aide de l'entreprise quimpéroise Digimob,
- nous sommes allés à la rencontre d'Initiative Bio Bretagne pour les sensibiliser à la question du bilinguisme au sein des entreprises de Bretagne. A la suite de cet échange, la langue bretonne a été ajoutée aux critères d'obtention du label bio breton Be Reizh,
- nous avons participé au salon B to B de Produit en Bretagne, organisé à Vannes le 07 février 2020, afin d'aller à la rencontre des membres du réseau et leur présenter ce que peut apporter la langue bretonne à leur activité et ce que leur entreprise peut apporter à la langue bretonne,
- nous avons communiqué sur les activités des professionnel·le·s inscrits sur Stal.bzh pendant les périodes du premier et second confinement, ainsi qu'à la période précédent Noël, afin de mettre en valeur leur travail et de promouvoir l'achat local et solidaire dans un contexte de crise sanitaire et économique majeur.



L'association a reçu en 2020 le Prix Dazont ar Brezhoneg, catégorie Kevredigezhioù-Associations, de la part de l'Office Public de la Langue Bretonne et de France 3 Bretagne pour son travail sur STAL.bzh. **La cérémonie a malheureusement été annulée à cause de l'épidémie de Covid-19.**

2020 : Extension du projet STAL.BZH

En 2020, l'association s'est concentrée sur la deuxième phase du projet STAL.BZH : **la création et la mise à disposition d'outils à l'attention des entreprises pour augmenter la place de la langue bretonne dans leurs activités.**

Ce projet a été sélectionné par le jury de la Redadeg pour 2020. Il comprend :

- l'organisation de demi-journées de rencontre entre les entrepreneur·euse·s sur des thèmes précis (communication bilingue, signalétique, packaging...)

En raison de l'épidémie de Coronavirus, ces réunions n'ont pas pu se tenir mais seront envisagées pour 2021.

- La mise en place d'une nouvelle offre de formation destinée aux personnels en lien avec le public (accueil, vente...) en partenariat avec Stumdi. Cette formation courte, réalisée sur les horaires de travail des employés et au sein de l'entreprise, permettra aux stagiaires de maîtriser les civilités et de se sensibiliser à l'usage de la langue bretonne.

En raison de l'épidémie de Coronavirus, ces réunions n'ont pas pu se tenir mais seront envisagées pour 2021.

- La mise en ligne d'outils et de fiches pratiques à l'attention des entrepreneur·euse·s : ces outils seront bientôt mis en ligne sur le site internet de l'association, mignoned.bzh
- la réalisation d'un guide sur la communication bilingue à l'attention des entreprises et des agences de communication : ce guide élaboré avec le graphiste brittophone Krank Du sera bientôt en ligne au format pdf.

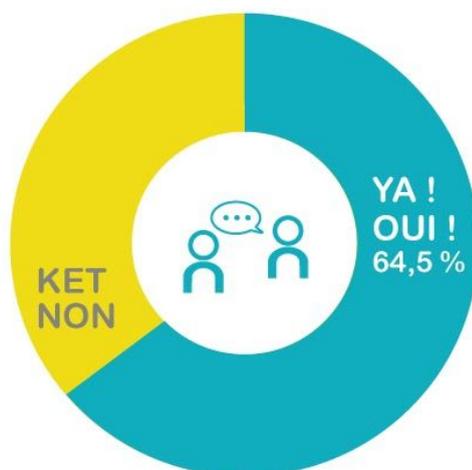


Ces deux derniers volets ont été l'occasion pour Mignoned ar Brezhoneg de travailler avec le groupe de travail "Langue bretonne" de Produit en Bretagne et avec l'Office Public de la Langue Bretonne. Nous avons également pu échanger avec d'autres structures telles que Euskal Konfederazioa pour trouver des exemples de signalétique et packaging bilingue français-basque ou avec l'organisme de formation AEK et l'association Euskal Moneta concernant leur formation "Premiers mots en basque".

Nous avons par ailleurs sollicité les entreprises inscrites sur STAL.BZH pour connaître leurs besoins en termes d'outils. Les résultats du sondage nous ont permis d'élaborer des fiches et de réfléchir à des outils pratiques qui seront bientôt mis en ligne sur le site de l'association mignoned.bzh



DEDENNET GANT EMVODOÙ-ESKEMM



INTÉRESSÉ.ES PAR DES RÉUNIONS D'ÉCHANGE

Résultat du sondage réalisé auprès des entreprises inscrites sur Stal.bzh

Gouel Broadel ar Brezhoneg 2021

Cet événement aura lieu du 3 au 4 juillet 2021 à Langoned (56). **Ces dates ont été choisies afin que le festival n'entre pas en concurrence avec l'autre grand événement pour la langue bretonne qu'est La Redadeg et qui a été repoussée au mois de mai 2021 en raison de l'épidémie.**

En 2020, les membres de l'association ont préparé activement la prochaine édition du festival :

- réalisation d'un aftermovie GBB2019 mis en ligne sur Youtube et facebook (portée 2300 personnes),
- réalisation de l'affiche de l'édition 2021,
- création d'un groupe de travail pour l'égalité femmes-hommes en partenariat avec Difenn,
- création d'un groupe de travail paritaire pour élaborer la programmation ,
- réflexion autour de la mise en place d'un grand jeu en équipe "Kastell Reuz",
- mise en place de partenariats avec d'autres associations pour une plus grande implication du monde associatif dans l'organisation de la fête de la langue bretonne,
- affiliation de l'association au réseau Gouelioù Breizh.

Durant ces 2 jours de festival nous proposerons au public des concerts, du théâtre, du cinéma, des tables rondes, des jeux, des ateliers, des activités sportives... le tout en langue bretonne !



Table-ronde - crédit B. Leroy. Atelier échecs, atelier peinture, village associatif lors de GBB2019 - crédit M. Thierry

An Taol lañs

L'association a également travaillé en 2020 à l'organisation du onzième tremplin musical An Toal-Lañs. Cet événement permet aux jeunes groupes qui composent ou créent en langue bretonne de se faire connaître du grand public. Le Taol-Lañs 2021 se tiendra le vendredi 2 juillet 2021 à Langoned juste avant le festival Gouel Broadel ar Brezhoneg.



Les participants du tremplin musical An Taol-Lañs 2019 réunis sur scène - crédit photo M. Le Guern alias Krank Du

L'année 2020 a été l'occasion d'entamer une réflexion sur l'avenir du tremplin musical. Mignoned ar Brezhoneg souhaite faire du Taol-Lañs un outil d'amélioration de la visibilité et la diffusion des musiques actuelles en langue bretonne en liaison avec les diffuseurs et organisateurs de spectacle.

Dans ce but, la salariée a suivi une formation au booking à Rennes les 10 et 11 juin 2020 avec Le Jardin Moderne.

Animations en langue bretonne

Brezhoneg Prim

L'association propose des initiations itinérantes à la langue bretonne. Nommé Brezhoneg Prim ("le breton en un instant"), il s'agit d'une prestation proposée par l'association aux organisateurs d'évènements.

En raison de l'épidémie de Covid-19, la plupart des animations Brezhoneg Prim qui étaient prévues ont été annulées.

L'animation s'adresse au grand public. Le principe de l'itinérance permet aux animateurs d'aller au devant du public, sans qu'il y ait besoin de prendre rendez-vous ou de s'inscrire. L'animation se déroule en pleine rue, avec humour et légèreté, ce qui permet de briser le côté parfois trop formel d'une salle de cours. La qualité de l'information apportée n'en est pas moins haute car tous les intervenants sont des bretonnants aguerris (niveau B2 ou C1 au DCL).

Pour cette prestation, nous réalisons un livret en relation avec l'évènement qui nous accueille, qui regroupe les termes et expressions abordés lors du cours. Cette initiation, d'une durée de 15 min environ, est accessible à tous et permet de découvrir quelques mots et expressions en langue bretonne qui peuvent être utilisés tout de suite lors de l'évènement. À la fin de la prestation le public est capable de se présenter, saluer, et dire d'où il vient. En plus d'une initiation dynamique, cette animation permet de rediriger les personnes recherchant des cours à l'année.

En 2020, nous avons réalisé cette prestation lors de la Fête de la Nature organisée par le Parc régional Naturel du Morbihan, le 11 octobre 2020 à Saint-Avé. Environ 40 personnes ont pu bénéficier d'initiation au breton lors de cette journée. 2 bénévoles et la salariée de l'association ont mené cette opération.



Animations nature bilingue

L'association propose depuis 2019 une prestation d'animation nature bilingue français-breton.

Cette année une animation a été réalisée pour le Parc naturel régional du Golfe du Morbihan dans le cadre des animations proposées au grand public pour l'ABC (Atlas Communal de la Biodiversité).

2 animations étaient prévues mais la seconde a été reportée plusieurs fois puis annulée à cause de l'épidémie de Coronavirus.

Louzaoueg ar c'hreiz-kêr - L'herbier du centre-ville (26 septembre 2020, Vannes)

Cette animation a regroupé 12 participants de tous âges qui se sont prêtés aux différents jeux proposés par la salariée de l'association pour découvrir les adventices du centre-ville de Vannes passé récemment en Zéro Phyto. Un livret breton-français-latin créé pour l'occasion leur a été distribué.

Une animation a également été réalisée pour Lorient agglomération lors de la semaine de la biodiversité et du développement durable.

An natur en dilost-hañv - La nature en automne (19 septembre 2020, Riantec)

Cette animation a regroupé 50 participants (!) de tous âges qui ont suivi leurs guides (la salariée de l'association et un bénévole) dans les chemins creux autour de la chapelle Saint-Jean de Riantec pour découvrir plantes, champignons et empreintes d'animaux qui peuplent ce milieu exceptionnel. Cette animation a été organisée en partenariat avec l'association Kervign'art.

Une animation était prévue aux portes ouvertes de la pépinière Fleurs des 7 îles de Plougoumen le 25 avril 2020 mais elle a dû être annulée.



Animation nature à Riantec.

La *boutik* en ligne

L'association tient depuis décembre 2017 une boutique en ligne : boutik.mignoned.bzh

Y sont présentés différents produits valorisant l'utilisation de la langue bretonne au quotidien. Les produits qui y sont proposés sont majoritairement fabriqués en Bretagne. L'association donne la priorité aux entreprises locales pour réaliser les articles qui y sont vendus (Stered, Aplud, An Alarc'h Embannadurioù, Yoran Embanner, Krank Du, Dousig, Roderick Hudelo,...)

La *boutik* est également un outil partagé avec d'autres associations locales pour promouvoir leurs articles et faciliter leurs ventes en ligne (La Redadeg, Breizh 5/5, Diwan, Ti Douar Alre). En effet la création, l'hébergement et le suivi d'un tel outil représente un investissement financier et temporel important que nous jugeons intéressant de mutualiser.

En 2020, la *boutik* a connu une longue période d'indisponibilité. En effet, le bénévole qui s'occupait de la maintenance du site a eu un accroissement d'activité lié à la crise du Covid-19. Ne pouvant plus s'occuper de la *boutik*, nous avons été contraints de la fermer en attendant de trouver un prestataire, soit de mars à octobre 2020.

Nous avons toutefois ajouté 5 références à la boutique, notamment des produits de La Redadeg, qui repoussée à mai 2021 et mise en difficulté pour vendre ses produits en l'absence d'événements, a sollicité Mignoned ar Brezhoneg pour proposer ses goodies à l'époque des achats de Noël.

Mignoned ar brezhoneg
Embannet gant Anaïs Scornet · 25 Du 2020 · 🌐

BOUTIK AR REDADEG 🏃🏃🏃🏃 BOUTIQUE DE LA REDADEG

Les articles de la Redadeg sont disponibles sur la boutique associative de Mignoned ar Brezhoneg. Faites vos cadeaux de Noël en soutenant la langue bretonne ! 🍵🧢🧢

<https://boutik.mignoned.bzh/.../rumm/ar-redadeg-boutique-fr/>

L'arg... Gwelet muioc'h

Ar Redadeg

2 152 Personnes touchées

99 Engagements

Kas an embannadenn war-raok

4 Rannet 17 gwech

👍 Plijus 💬 Ober un evezhiadenn ➦ Lodañ

Partenariats en Bretagne

Mignoned ar brezhoneg fait partie d'un réseau actif d'associations locales et régionales.

En 2020, l'association a pris part à différents évènements organisés par des tiers :

Gouelioù Breizh

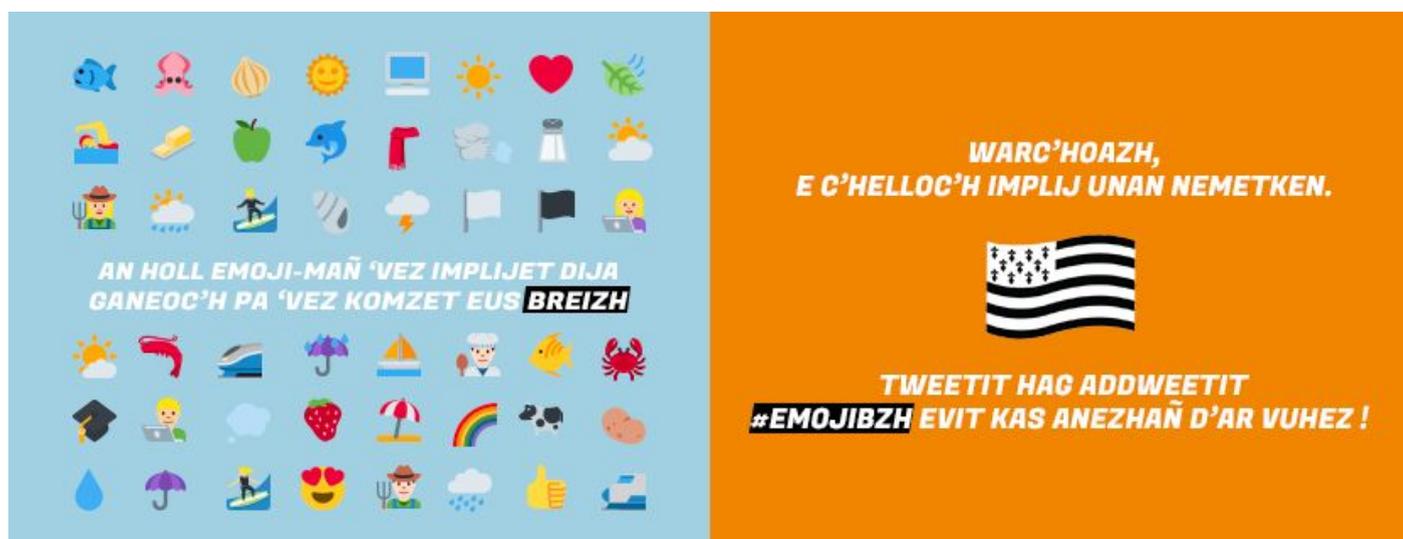
En 2020, l'association Mignoned ar Brezhoneg a intégré le réseau des festivals bretons Gouelioù Breizh.

Difenn

En 2020, Mignoned ar Brezhoneg s'est rapprochée de l'association Difenn dans le cadre de l'organisation du festival GBB2021. Nous souhaitons engager un travail pour l'égalité des femmes et des hommes au sein de l'association et dans l'organisation du festival (représentation sur scène, répartition des tâches bénévoles...)

Pik BZH

Mignoned ar brezhoneg a proposé ces services de traduction à l'association Pik BZH dans le cadre du projet Emoji BZH. Nous avons réalisé la traduction pour les sous-titres de la vidéo de lancement du financement participatif ainsi que pour différents supports de communication (roll-up, bannière). Nous avons activement participé à la campagne de promotion du #emojibzh en février 2020.



Produit en Bretagne

Dans le cadre du projet Stal.bzh, Mignoned ar Brezhoneg a participé au Salon B to B et à l'assemblée générale (en qualité d'observateur) à Vannes le 07 février 2020.

Stumdi

Mignoned ar Brezhoneg participe chaque année au forum des métiers liés à la langue bretonne organisé par l'association Stumdi à Landerneau.

Ar Redadeg

Nous avons prévu d'être présent au départ (Carhaix), à l'arrivée (Guingamp) ainsi qu'à l'étape de Vannes lors de la Redadeg 2020. La manifestation a malheureusement été repoussée à cause de l'épidémie de Covid-19. En concertation avec les organisateurs de La Redadeg, nous avons décidé de reporter l'édition 2021 du festival GBB à juillet 2021 (au lieu de mai 2021). Les produits dérivés Ar Redadeg destinés à augmenter les ressources de l'association organisatrice de la Redadeg sont en vente sur la boutique associative de Mignoned ar Brezhoneg.



Bod Kelenn et Raok- Brezhoneg e Kreiz-Breizh

Mignoned ar brezhoneg est membre de l'association Raok depuis 2018. Nous avons renouvelé en 2020 notre partenariat avec Bod Kelenn et acté un nouveau partenariat avec Raok dans le cadre de l'organisation du festival Gouel Broadel ar Brezhoneg et du tremplin musical An Taol-Lañs.

Emglev Bro Gwened

Mignoned ar brezhoneg est membre depuis 2016 de l'association Emglev Bro Gwened qui coordonne les actions culturelles liées à la langue et la culture bretonne sur le pays de Vannes et gère l'utilisation des locaux de Ti ar Vro bro Gwened où se trouvent les locaux de Mignoned ar Brezhoneg. **Nous avons prévu de participer à l'organisation de Fest Ti ar Vro en mai 2020, au passage de la Redadeg et au village organisé par EGB pour l'occasion, au Kwizz brezhoneg organisé lors du mois de la Langue bretonne et de proposer une initiation à la langue bretonne au pub Awen en partenariat avec EBG. Toutes ces animations ont malheureusement été annulées.**

Ti Douar Alre

Mignoned ar brezhoneg est membre de l'association Ti Douar Alre qui coordonne les actions culturelles liées à la langue et la culture bretonne sur le pays d'Auray. Les récents ouvrages publiés par Ti Douar Alre, ainsi que quelques produits dérivés, sont en vente sur la boutique associative de Mignoned ar Brezhoneg.

Idées Détournées (IDD)

Mignoned ar brezhoneg a renouvelé son partenariat avec l'association IDD basée à Lorient pour décorer le site du festival Gouel Broadel ar Brezhoneg comme cela c'était fait en 2019.

Kervign'art

Mignoned ar Brezhoneg est partenaire de l'association Kervign'art qui propose des animations culturelles à Riantec et alentours. Le **25 février 2020**, Kervign'art a organisé une séance de cinéma bilingue (documentaire **Lammoù kalon e Palestina**) suivi d'un débat en langue bretonne traduit simultanément en français. Mignoned ar Brezhoneg a apporté une aide logistique à la location de casque audio pour la traduction en simultané et a participé à la communication autour de l'évènement.

Une autre séance de cinéma était prévue en partenariat avec Kervign'art le 17 mars 2020 mais elle a dû être annulée en raison de l'épidémie de Covid-19.

L'association Kervign'art a apporté une aide logistique importante lors d'une animation nature en langue bretonne proposée par Mignoned ar Brezhoneg à Riantec dans le cadre de la semaine de la biodiversité le 19 septembre 2020.

Kervign'art

**A ginnig deoc'h un teulfim e brezhoneg ,
Vous propose un dcoumentaire en Breton Iss-titres Fr!**

Sine-tabut CINE-DEBAT

«Lammoù kalon e Paslestinia»



**A-ziar Bro
Palestinia!
On parlera de
la Palestne !**

Ciné-débat en breton autour de la Palestine,
Kroget vo get skignadenn ar film liesyezheg a 26 vun-
tenn (saozneg, arabeg, galleg ha brezhoneg) .
Ar film : Kaset e vezer e-kreiz ur c'hefridi skoazell e Palesti-
nia get Riwana, ur studierez war ar medisinerezh a ya da
heul daou vedisin a Vrest, Dominique Le Nen ha Jean Bran-
nellec. Surjian ortopediour eo an eil, anesteziour eo egile,
mont a reont o daou ingal, da dremen un nebeut
sizhunvezhioù pep blez, evit skoazellañ ezhommeien ar
broioù all pa vez ar gumuniezh etrebroadel o sellet
e-kichen.
En teulfilm-mañ e heulier anezho en Ospital Khalil Sulei-
man e Jenin, just e-kichen ur c'hamp repuidi palestinat a
voe adsavet goude bezañ bet peurzistrujet gant arme
Israel e 2002.
Un emgav gant Palestiniz eo ivez, en o buhez pemdez
hanter-hent etre peoc'h ha brezel.
Da heul e vo tabudet e brezhoneg gant Jeannot Flageul,
ezel eus ar gevredigezh AFPS (Association France Pale-
stine Solidarité). Kaoz a vo deus e skiant bet prenet eno, e
Bro Paslestin. Tokarnioù-son a vo evit ar re ne gomprenont
ket ar brezhoneg.

Ciné-débat en breton autour de la Palestine,
La soirée débutera par la diffusion du film "*lammoù-kalon
e Palestina*», film multilingue de 26 mn (anglais, arabe,
français, breton) sous-titré en français.
Ce reportage suivra au jour le jour une équipe humanitaire
travaillant à l'hôpital Khalil Sliman de Jénine en Cisjorda-
nie. Dominique Le Nen et Jean Branellec sont deux méde-
cins brestois. L'un est chirurgien, l'autre anesthésiste. Tout
deux consacrent chaque année quelques semaines de leur
temps à des missions humanitaires. Ils partent cette fois
pour une mission financée par l'association «AMANI, Asso-
ciation pour l'aide à la formation médicale en Palestine.
Ce reportage plongera donc au cœur de cette mission hu-
manitaire, s'interrogera sur les motivations de ses
membres qui partent apporter leur aide à une population
qui garde ancrées dans la mémoire de ses murs et de ses
habitants, les traces d'un passé douloureux récent.
Puis Jeannot Flageul, membre de l'association AFPS (Asso-
ciation France Palestine Solidarité), nous fera part (en
breton) de l'expérience vécue lors d'un voyage en Pales-
tine. Débat accessible en français par casque audio.

ARTIMON - LOKMIKAELIG

Meurzh 25 / 02 / 2020- 20h30

Priz skoazell - Prix de soutien : 3€

Get sikour :
Avec l'aide de :



Partenariats en France et à l'international

Mignoned ar brezhoneg contribue au rayonnement de la langue bretonne et du Morbihan en développant des partenariats en dehors de la Bretagne.

Menter Caerdydd

Mignoned ar Brezhoneg est partenaire depuis 2018 de l'association de promotion de la langue galloise à Cardiff Menter Caerdydd. Cette association organise tous les ans au château de Cardiff le festival de la langue galloise Tafwyl.

Euskal Herria Zuzenean (EHZ)

En mars 2020, les membres de l'association Mignoned ar Brezhoneg sont rentrés en contact avec les membres de l'association Euskal Herria Zuzenean (EHZ) qui organisent tous les ans le festival du même nom au nord du Pays Basque avec l'espoir d'organiser un voyage d'études et d'échanges au festival EHZ. **La crise sanitaire de 2020 et l'annulation du festival EHZ en a décidé autrement mais nous conservons de bons contacts et l'espoir de pouvoir réaliser cet échange en 2022.** Nous avons toutefois pu échanger longuement en visioconférence.

Euskal Moneta

En 2019 nous nous sommes rapprochés de l'association basque Euskal Moneta qui a mis en place la plus puissante monnaie locale d'Europe, l'Eusko. Nous poursuivons l'échange d'expérience avec Euskal Moneta et les tenons informés des avancées du projet Stal.bzh.

L'association a également participé à un entretien pour le rapport d'expertise mené par des étudiants de Science-Po Strasbourg pour le compte de l'agglomération strasbourgeoise sur le thème « Le bilinguisme et le plurilinguisme, ressources pour l'attractivité et le rayonnement de Strasbourg, métropole rhénane et capitale européenne ».